

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 47 (2020)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales : América Latina

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

## AMÉRICA LATINA

### Editorial

- La realidad y el devenir de los acontecimientos por todos conocidos, determinaron que como redactora de Noticias Regionales modifique la temática prevista para esta edición y trabaje sobre la sorprendente información que fui recibiendo y generando.
- En los últimos años, las Páginas Regionales de Panorama Suizo N°5 estaban dedicadas a la celebración de la Fiesta Nacional Suiza, un tema que interesa a los lectores ya que pueden conocer y compartir la integración de la cultura suiza con la propia de cada país, en todos los rincones de América Latina donde viven suizos/as y descendientes que honran y celebran a su patria lejana.
- Este año pensé que, dadas las medidas extremas de aislamiento preventivo obligatorio y las estrictas restriccio-

nes de toda índole, no sería posible disponer de un espacio para festejar. Pero cuál fue mi sorpresa, las Embajadas de Suiza y la comunidad suiza de América Latina no dejaron pasar de largo este convocante acontecimiento y organizaron la celebración de los 729 años de la Confederación Helvética, "en pandemia". Y resultó un 1º de agosto innovador, con su propio encanto como podrán leer a continuación.

- Publicamos también, la Segunda Parte de las notas sobre la Congregación Hermanas de la Santa Cruz (Temuco y Panguipulli/Chile) cuya presentación hicimos en Panorama Suizo N°2/2020.

- Les deseo un 2021 esperanzado, con menos preocupaciones. Me despido hasta Panorama Suizo N°1/2021. Que sea un buen año para todos.



MARÍA CRISTINA THEILER-REDACTORA DE NOTICIAS REGIONALES AMÉRICA LATINA

### Bolivia: La Paz, Cochabamba, Santa Cruz de la Sierra - Un 1º de Agosto con su propio encanto

Por la pandemia del COVID-19, este año el Día Nacional de Suiza se celebró de forma virtual alrededor del mundo.

La Embajada de Suiza en Bolivia, a través de su página Facebook Embajada de Suiza en Bolivia así como a través de la página web [www.missionelagosto.org](http://www.missionelagosto.org), compartió distintas actividades y recepciones suizas, para que también este año, el 1º de Agosto no deje de ser un día especial para los ciudadanos suizos y/o amigos de Suiza en el mundo.

Reparto de alimentos en municipios de La Paz y el Alto



La Embajadora de Suiza en Bolivia, Sra. Edita Vokral, en la presentación del programa sobre las Fiestas Patrias, compartió con el público algo que es muy valioso e importante tanto en Bolivia como en Suiza: la papa, originaria del altiplano boliviano-peruano.

En el mundo, existen más de 4000 variedades de papas nativas de todos los colores y formas. Bolivia conserva más de 3000 de ellas. Desde hace más de 30 años, la Cooperación Suiza en Bolivia apoya la preservación de esta diversidad tan valiosa para el mundo. La papa es también un elemento fundamental para la comida suiza. La podemos disfrutar en platos tan diversos como Rösti, Raclette, Älplermagronen y Härdöpfelstock.

En el marco del programa del Día Nacional, el Cónsul Honorario de Santa Cruz, Sr. Markus Rüegg, que también es el gerente propietario y

>Edita Vokral  
Embajadora de Suiza en Bolivia

Chef Ejecutivo del Restaurante Chalet La Suisse en Santa Cruz y La Paz, enseñó al público, cómo preparar el plato emblemático Émincé de Res con Rösti (en alemán “Zürche Geschnetzeltes mit Rösti”), que también sale delicioso con papas bolivianas; el intercambio con diversas culturas siempre es enriquecedor.

Para conocer la receta y las instrucciones sobre cómo prepararla, se puede acceder a la página Facebook de la Embajada de Suiza en Bolivia.

La Embajada de Suiza en Bolivia invitó al público a preparar este plato, a tomarle una foto y a compartirlo en Facebook. También se convocó a hacer una manualidad “Lamparitas Suizas”, presentada por la Cónsul Honoraria en Cochabamba, Sra. Cordula Thöny, y se motivó a los niños de hacer un dibujo sobre Suiza.

Porque las celebraciones son mejores si las compartes, la Embajada de Suiza expresó su solidaridad distribuyendo más de 600 platos de comida en los barrios alejados de Santa Cruz de la

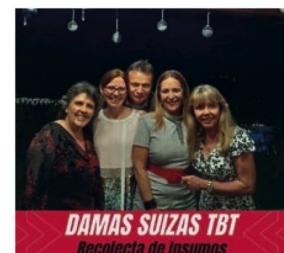
Sierra y, trabajando junto con los pequeños productores, entregó 280 canastas de alimentos a personas con discapacidades en distintos municipios de las ciudades La Paz y El Alto.

Muchas personas participaron y siguieron estos eventos y actividades desde su casa de manera virtual, y el Día Nacional de Suiza 2020 en Bolivia trajo su propio encanto. A pesar de la distancia física, los ciudadanos y amigos de Suiza se sintieron muy unidos.

(SELINA BAUMBERGER-ENCARGADA DE ASUNTOS CONSULARES Y CULTURA- EMBAJADA DE SUIZA)



Uno de los dibujos ganadores del concurso “Mi dibujo de Suiza”



Maruka Laedrach, Aurea de Wezel, Maura Baumgarntner, Marisabel Bersanini, Patricia Ramseyer, Geraldine Alvarez, Rosa Fessler.

gares de los más necesitados. Las Asociación Damas Suizas recibió los donativos que fueron entregados entre enero, febrero y marzo 2020, antes de la cuarentena por la pandemia. Destinatarios: la Fundación del Niño con Cáncer, Fundación Maniapure, Casa Hogar María Gil, Fundación madremaría-luisacasar, Salud y Familia, Proyecto Nodrina, Obras Sociales de la madre y El Niño.

La Fiesta Nacional Suiza del 1º de agosto 2020, fue más ín-

En el centro, el Sr. Embajador y su esposa Joelle-De la Asociación de las Damas Suiza, Patricia Ramseyer, Marisabel Bersanini y Maura Baumgarntner.



Bazar de Navidad

## Venezuela: Caracas Asociación de Damas Suizas

La Asociación de las Damas Suizas en Venezuela cumplió 70 años realizando sus actividades de labor social.

En agosto del 2019 asumieron la nueva directiva, 9 damas suizas. La Sra. Maura Baumgarntner preside la asociación y la acompañan Maruka Laedrach, Aurea de Wezel, Marisabel Bersanini, Patricia Ramseyer, Geraldine Alvarez, Rosa Fessler, Manera Weishaupt y Gioconda de Monch.

El 17 de noviembre del 2019 realizaron el Bazar de Navidad en la Quinta La Esmeralda, una casa para eventos, fiestas de embajadas, matrimonios, bazares con fundaciones. La decoración fue espectacular y el Bazar resultó un éxito con la participación de 90 expositores. La quinta La Esmeralda se lució con una bella fiesta de Navidad con las damas suizas y distintas personalidades de Caracas. Todo lo recaudado se destinó para ayudar a varias Fundaciones y ONGs. Contó con el gran apoyo de La Embajada de Suiza, Productos Swissagro C.A. @Swissagro, @christianbrunnshweiler, @nestlecontigo, @festejosmarve, Mercantil, @embutidos móvilla, Empresas Polar, FloresGroupDecoracion. Amigos y colaboradores de la comunidad venezolano-suiza apoyaron el Bazar de Navidad, @humboltccs, @waaf\_waalam, Instituto Venezolano-Suizo Henri Pittier, @GPCCONSULTING, medios de comunicación y las distintas Fundaciones.

En diciembre del 2019 la esposa del Embajador de Suiza Sra. Joelle Chassot dio una fiesta en la casa de la Embajada Suiza para recolectar alimentos no perecederos y ropa que fueron donados a distintas fundaciones y así llegar a los ho-

tima ya que cada quien en su casa celebró con fondue algunos, un vino suizo, una bonita mesa, bandera de Suiza, Himno Nacional y canciones de Suiza. Por la cuarentena no hubo fiesta, sí hubo un encuentro mundial a través de la Web.

Las Damas Suizas organizaron un Bazar Virtual con Invedin, Instituto Venezolano para el Desarrollo Integral del Niño, desde el 15 de agosto al 15 de septiembre 2020.

La Lic. Samantha Gassman coordina y diagrama las redes sociales de la Asociación, Instagram y Facebook. Varios tips hacen una cuarentena más llevadera en casa, con fotos de sus actividades, recetas suizas y consejos para esta cuarentena.

Bellísimo trabajo el de las Damas Suizas en Venezuela...  
Aplausos y bendiciones!!!

(ALEXANDRA FERNÁNDEZ SCHWALM)

## Guatemala: Una Fiesta Nacional Virtual

Desde el 16 de marzo de 2020, en Guatemala - como en muchas partes del mundo-, la vida profesional y privada se ve limitada con restricciones y medidas radicales por parte del Gobierno en su afán por mitigar la proliferación de la pandemia del Covid-19. Consecuencia de ello también ha sido la imposibilidad de una Fiesta Nacional, como acostumbrábamos.

Gracias al gran compromiso del pequeño equipo de la Embajada de Suiza Roberta Beltranena, Oficial de Programa e Isabel Ramírez, Gerente Administrativa, apoyadas por la Gerente Administrativa de la Cámara de Comercio Suizo-Guatemalteca, Christa Urrea, se realizó un programa virtual de 45 minutos, para conmemorar la Fundación de la Confederación Suiza.

El 1º de agosto, a las 19.00 horas, más de 150 personas participaron del evento visitando el sitio Facebook live o se conectaron vía Zoom.

El programa empezó con la presentación del video por parte de Roberta Beltranena. Seguidamente, se escuchó el saludo del Embajador Hans-Ruedi Bortis para los suizos en Guatemala y en Honduras, reiterando que saldremos de la epidemia, apoyándonos en nuestros valores tradicionales con perseverancia y solidaridad. Suiza es un país solidario, y por ello también adaptó su programa de cooperación en América Central, con unos 9 millones de Francos Suizos, para hacer frente a los efectos nefastos del Covid-19. Una parte importante de los pequeños proyectos de la Embajada

fueron dirigidos al apoyo de familias rurales agrarias.

En su discurso, el Embajador mencionó también el mensaje de la Presidenta de la Confederación Suiza, la Consejera Federal Simonetta Sommaruga quien agradeció en su mensaje a todos los suizos en el extranjero por ser excelentes embajadores de Suiza, afirmó que los suizos diseminan los principios democráticos por todo el mundo y recordó que la convivencia pacífica es posible con libertad, participación y responsabilidad.

El Presidente de la Cámara de Comercio Suizo-Guatemalteca, Siegfried Brand felicitó a Suiza y a los suizos y sus empresas activas en Guatemala y en la Región Centroamericana. Igualmente, invitó a seguir con el ideal del Swissness a fortalecer los intercambios entre ambas naciones. La Presidenta de la Sociedad Suiza de Beneficencia, Rosemarie Reichenbach enfatizó la importancia de la Fiesta Nacional en Suiza y para los suizos en Guatemala e invitó a sus socios a participar en futuros eventos de la Sociedad Suiza. El video lo concluyó con broche de oro, el Sr. Werner Rüesch, residente suizo en Guatemala por casi ya 50 años, quien agradeció a la Embajada por el trabajo y el apoyo permanente, especialmente durante esta crisis. El programa cultural que se incluyó contó con la impresionante voz de Christa Urrea, quien interpretó canciones nacionales e internacionales y hasta un jodel moderno.

La acogida de este programa virtual en ocasión de la Fiesta Nacional Suiza "bajo pandemia" fue positiva, pero claro está, todo el mundo confía y es-



Hans-Ruedi Bortis,  
Embajador de Suiza en  
Guatemala y Honduras



Siegfried Brand,  
Presidente de la C. de  
C. Suizo-Guatemalteca



Christa Urrea, Gerente  
Administrativa C. de C.  
Suizo-Guatemalteca



Rosemarie  
Reichenbach,  
Presidenta Sociedad  
Suiza de Beneficencia

pera que para el 2021 sea posible nuevamente reunirse en los jardines de la residencia para compartir e intercambiar entre amigos, escuchando música folclórica suiza y gozando de unos platos típicos helvéticos. ¡Hasta el 2021!

(EMBAJADA DE SUIZA EN GUATEMALA)

## Colombia: Día Nacional 2020 Ecos del 1º de agosto en Colombia

A través de sus redes sociales, la Embajada de Suiza en Colombia desarrolló un programa diverso y entretenido. Comenzó con los discursos de la Presidenta de la Confederación Helvética Sra. Simonetta Sommaruga y de la Embajadora de Suiza en Colombia, Sra. Yvonne Baumann. Los jefes de las diferentes secciones dieron un saludo virtual, y luego se presentaron los testimonios de diferentes miembros de la comunidad suiza en Colombia, quienes contaron acerca de su presencia en el país, sus recuerdos de Suiza y cómo celebran tradicionalmente esta fecha.

Para continuar con la celebración, los jóvenes de la Schola Cantorum Basiliensis nos ofrecieron sus “Pensamientos Musicales”, reflexiones en música barroca sobre la pandemia y su impacto en nuestra vida. Ya en la noche, la Torre Colpatria (\*), icónico edificio de la capital colombiana, se vistió con la bandera de Suiza, para decir a todos: de Los Alpes a Los Andes: ¡Feliz Día Nacional de Suiza!

Compartimos imágenes de miembros de la colonia de partiendo y celebrando en la intimidad de su hogar, esta importante fecha.

(ANA MARÍA BAUTISTA AVELLANEDA  
ENCARGADA DE COMUNICACIONES, EMBAJADA DE SUIZA)



Familia Fritz Gempeler

Familia Fernández Guzmán-Braendle

Familia Ramelli

Torre Colpatria

(\*) Torre Colpatria: este icónico rascacielos de 50 pisos de altura se inauguró en 1979. Cuenta con 15 ascensores que transportan diariamente, en promedio, 5700 personas entre residentes y visitantes. Las noches de Bogotá se vuelven mágicas gracias a las 40 bombillas Led que la iluminan, proyectando imágenes alusivas a fechas especiales como la Navidad que se anuncia los 7 de diciembre con la tradicional Noche de las Velitas. Ha hecho historia en el mundo porque fue el primer edificio en Latinoamérica en el que se desarrolló una Carrera de Ascenso, competencia internacional de escalada. El 1º de agosto se iluminó con los colores de la Bandera Suiza.



Embajador de Suiza  
Martin Strub, su  
esposa e hija

Jean-Rodolphe  
Linder-colaborador de  
la Embajada- con las  
ganadoras de la  
elección de la Reina  
de Nueva Helvecia con  
trajes típicos

## Uruguay: Montevideo Emabajada de Suiza 1º de agosto 2020-729 Aniversario del Pacto de la Confederación

Con motivo del Día Nacional de Suiza y debido a la emergencia sanitaria a consecuencia del Covid 19, este año la celebración fue diferente. El sábado 1º de agosto, el Embajador de Suiza ante Uruguay y Paraguay Sr. Martin Strub compartió un audiovisual desde su residencia. Preparó un plato sencillo relacionado con el tema “Gestión de residuos” que es el enfoque del año de la Em-



bajada. Utilizando los restos de la cocina explicó el procedimiento para hacer “Tostadas de queso a la suiza”, cuyos ingredientes son pan, queso y vino, preparación que compartió con su familia y fue subida a las redes sociales.

En ocasión del Día Nacional de Suiza, el Sr. Embajador, su familia y personal de la Embajada visitaron la Colonia Suiza de Nueva Helvecia y participaron de la ceremonia del 1º de agosto en la Plaza de los Fundadores. La celebración fue transmitida en vivo y el discurso del Embajador de Suiza que puede verse en el Instagram de la Embajada @suizauruguay.

(JEAN-RODOLPHE LINDER,  
COLABORADOR ACADÉMICO EMBAJADA DE SUIZA)

## México: CDMX

### 1º de agosto

En este particular año de pandemia, las medidas de aislamiento social y las prohibiciones de encuentros masivos restringieron las celebraciones del Día Nacional. Siendo un día sinónimo de reunión y festejo, el 1º de agosto de este año, debido a la cuarentena, fue una oportunidad para poner a prueba la creatividad y la resiliencia. Los obstáculos actuales incitaron a desarrollar alternativas digitales, llegando a un público mayor a través de la virtualidad de las actividades.

La Embajada desarrolló dos estrategias para aprovechar al máximo el contenido disponible de Berna y de los recursos locales. Por un lado, la Embajada comenzó a difundir desde el lunes 27 de julio y a lo largo de la semana, las dife-



rentes actividades preparadas por Berna: jodler, decoración de lámparas, recetas de cócteles, con dos actividades por días. Los/as suizos/as de México estuvieron ocupados durante toda la semana para estar listos para las celebraciones del sábado. Por otro lado, la Embajada se preparó a lo largo del mes de julio para poder ofrecer un contenido audiovisual más específico y relacionado con los/as suizos/as residentes en México y Belice. El programa virtual se desarrolló durante todo el día sábado 1º de agosto.

El Día Nacional de Suiza comenzó en México a las 7 a.m., con el sonido del Alphorn, saludando con energía positiva al amanecer desde las Pirámides de Teotihuacán y finalizó, a las 8 p.m., con el concierto de clausura virtual "Suiza en casa" de música suiza tradicional y moderna desde Moser Café-Kultur, en Querétaro.

También celebramos con la publicación de videos institucionales como los discursos del Embajador Sr. Eric Mayoraz y del Director General para Europa de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, Sr. Bernardo Aguilar, videos de presentaciones y mensajes de los Cónsules Honorarios Suizos en México y Belice, además de videos casuales y divertidos, en los que participaron miembros de la comunidad suiza en México.

Las actividades especiales de la Embajada tuvieron mucho éxito y recibieron agradecimientos y felicitaciones. La Embajada de Suiza en México notó un incremento del 445% de personas alcanzadas en sus redes sociales y solo el día 1º de agosto estas publicaciones fueron compartidas más de 200 veces y recibieron más de 2,300 "me gusta" en total.

El 1º de agosto del 2020 fue en efecto un día nacional particular, pero esta peculiaridad y el apoyo e implicación de la gran comunidad suiza en México y Belice lo hizo memorable para los años por venir. Sin duda, los próximos Días Nacionales de Suiza tendrán que aprender de esta experiencia, para poder festejarlos con el alcance de este año.

Agradecemos a todas y todos por su presencia, motivación y coraje en estos tiempos difíciles. La Embajada de Suiza en México y Belice los invita a descubrir o redescubrir las actividades en sus redes sociales:

[Facebook.com/EmbajadaSuizaMexico](https://www.facebook.com/EmbajadaSuizaMexico)

[Instagram.com/casadesuiza](https://www.instagram.com/casadesuiza)

[Twitter.com/CH\\_Mexico](https://twitter.com/CH_Mexico)

(LEO TREMBLEY-ENCARGADO DE NEGOCIOS A. I.-EMBAJADA DE SUIZA)



"Suiza en casa"  
Concierto Moser  
Café-Kultur/Querétaro



Pirámides de  
Teotihuacán: el sonido  
del Alphorn saluda al  
amanecer



**Chile:** Santiago  
Embajada de Suiza-Semana Suiza

Entre el 1º y el 7 de agosto se desarrolló un encuentro virtual, para festejar distanciados pero unidos, los 729 años de Suiza. En jornadas temáticas, se abordaron las diversas actividades que Suiza y la Embajada realizan en Chile. Las diversas cápsulas audiovisuales que fueron preparadas para cada jornada, pueden ser consultadas en el nuevo canal Youtube de la Embajada, que también se inauguró durante dicha Semana.



Como hito inaugural de la Semana Suiza e inspirados en la iluminación del Cervino que se realizó en Suiza en abril, la Embajada de Suiza y la Comuna de Renca iluminaron la noche del 29 de julio, uno de los cerros más emblemáticos de Santiago, con las banderas de Suiza y Chile y las palabras “gracias”, “esperanza”, “comunidad”, “fuerza”, escritas en los idiomas de Suiza, en español, mapudungun y aimara como mensajes de aliento y solidaridad hacia el pueblo chileno, el personal médico y todos quienes contribuyen a enfrentar la pandemia del Covid 19.

El Sr. Embajador de Suiza Arno Wicki, planteó que “la pandemia del Covid 19 ha golpeado fuertemente tanto a Chile como a Suiza, siendo sin dudas el mayor desafío global de las últimas décadas. Por eso quisimos expresar nuestro apoyo tanto a quienes se han visto afectados por este virus como a quienes han contribuido a combatirlo”.

El alcalde de Renca, Sr. Claudio Castro agregó que “la iniciativa quiere agradecer a todos/as quienes han trabajado para enfrentar esta crisis sanitaria. No podemos olvidar a quienes hemos perdido y que muchas veces quedan invisibilizados detrás de las grandes cifras”.

Suizspacio trae la precisión suiza al corazón del Metro Ñuñoa-Instalación del primer reloj analógico de la red



En el marco del proyecto Suizspacio -la nueva plataforma de intercambio cultural entre Suiza y Chile que la Embajada realiza en conjunto con el Metro de Santiago- se instaló el primer reloj suizo analógico de la red de Metro. El mismo reloj que adorna todas las estaciones de trenes de Suiza desde 1944, ahora está presente en Chile, en la estación Ñuñoa. Esta se encuentra en pleno corazón de la comuna homónima, que es un emblema de la presencia suiza en Chile ya que en la zona se encuentran el Club Suizo y el Colegio Suizo de Santiago.

(ROMINA VOGEL CANTOLLA-ENCARGADA DE PROYECTOS Y COMUNICACIONES)

**Temuco ; Club Suizo de Temuco-Celebración del 1º de agosto**

El día sábado 1º de agosto, nos reunimos a las 19.00 hs vía Zoom para celebrar y homenajear a nuestra querida Suiza. Estuvieron conectadas más de 50 personas. Representando a la Embajada de Suiza, el Sr. Gabriel Torrent Primer Secretario y Cónsul, la Sra. Marianne Fiala, Cónsul Honoraria de Temuco, el Sr. Alberto Pittet Cónsul Honorario de Punta Arenas y Christian Ramos Asistente Consular. Participaron también Juan Espinoza Director Sexta Bomba Suiza de Padre



Aurora, Mariana, Antonio y Guillermo Herdener Lineros en el campo de Lautaro.

Plaza Suiza: Izamiento de las Banderas Nacionales Marianne Fiala -Cónsul de Temuco- y Frida Lemp -Presidenta del Club Suizo-



Las Casas, presidentes de clubes suizos en Chile, socios, amigos y directorio del Club.

Contamos también con Susana Espinoza, destacada pianista temuquense, quien interpretó hermosas melodías.

Realizamos un brindis después de ver el video que recopilaba distintos saludos de representantes de la Embajada, Alcalde de Temuco, amigos desde Suiza y socios del club.

Como es costumbre de nuestro club se hizo un sorteo y se entregaron regalos suizos. Al final del evento se dio la palabra a quienes quisieran hacerlo, lo cual resultó muy entretenido.

(FRIDA LEMP-PRESIDENTA CLUB SUIZO DE TEMUCO)

## Temuco-Panguipulli Congregación Hermanas de la Santa Cruz (Segunda Parte)



En Panorama Suizo N°2/2020 publicamos la primera parte de este encuentro con la Congregación Hermanas de la Santa Cruz. Desconocía la importante labor de esta congregación que tiene su origen y raíces en Suiza en el año 1844 y a partir de 1901, en Chile. En octubre de 2019, en el Encuentro Nacional de Colectividades Suizas realizado en Concepción, la Sra. Marianne Fiala, Cónsul Honoraria de Suiza en Temuco, me menciona la congregación y las hermanas suizas, me dice que tenía que conocer la importante tarea que desarrollan y que si me interesaba conocerlas, ella sería mi anfitriona tanto en Temuco como en Panguipulli. Esto me decidió a viajar al Sur de Chile en enero de este año para entrevistar a las tres religiosas, cuyos testimonios leerán a continuación. Gracias Marianne por su propuesta y colaboración.

### Hna Rosa.

La Casa Provincial, sede Latinoamérica coordina Chile, Perú y Argentina. En la actualidad hay 2 religiosas en Perú, 2 en Argentina y 57 en Chile. La función está centrada en la educación (7 colegios en Chile, 2 en Perú y 1 en Argentina) y la salud (Hospital de Panguipulli). Los colegios son Fundaciones, algunos pertenecen a la Congregación y otros son administrados por las Hnas. de la Santa Cruz.

La Casa Provincial en el Cerro Ñielol cumple tres funciones: es Sede Provincial de la Congregación, alberga la Comunidad Betania -sede de las Hermanas mayores- y es Casa de Jornadas para encuentros y retiros. En Temuco hay dos colegios, uno en la ciudad y otro en el Cerro Ñielol: el Liceo Técnico Femenino Santa Cruz Ñielol que se construyó en 1963 y cuenta con 130 alumnas inscriptas para este 2020, de las cuales 50 son internas porque viven más lejos y un importante porcentaje es de origen mapuche; el resto son externas, asisten a las actividades del colegio y se retiran a sus hogares. Es

Hna. Rosa y  
Marianne Fiala



## Hermana Rosa Rico Mendoza

La Hna. Rosa es argentina, nació en Coronel Du Graty, provincia del Chaco. Cuando ingresó a la congregación en 1984 ya tenía su título de Profesora de Primaria y Profesora de Religión; después de estar 10 años en Argentina, eligió trasladarse a Chile en 1994; también estuvo 4 años en Perú. En 1995 la Congregación contaba con 150 hermanas, hoy 2020 están reducidas a la mitad, entre ellas el 25% es "sub 70", las más activas entre las que se encuentra la

un centro educativo de nivel medio, con especialidades en Turismo, Agricultura y Gastronomía. Con una práctica posterior de 6 meses como técnicas en la especialidad, obtienen la Tecnicatura que les permite una pronta salida laboral. El 50 % de las alumnas completa la tecnicatura.

Finalizado el recorrido, en una agradable conversación, la Hermana Rosa explicó e hizo especial hincapié en la opción pedagógica: Enseñanza Personalizada cuyo fundamento es la Singularidad, Apertura, Trascendencia, Libertad y Autonomía con el fin de que el alumno asuma las responsabilidades del proceso educativo y sea capaz de formular y realizar su proyecto personal de vida. La EP tiene sus antecedentes en Francia, con Pierre Faure (\*) quien sistematizó y difundió el método que tiene su origen en María Montessori (\*\*). Las Hermanas de la Santa Cruz fueron pioneras en esta mirada renovadora del proceso educativo que coincide con la impronta de los fundadores, el Padre Teodosio y la Madre Bernarda: estar alertas a las necesidades de su tiempo y dar una respuesta a través de la educación.

Con este objetivo como norte, la Congregación proyecta abrir en Temuco, una Escuela de Educación Personalizada para formar a los docentes en esta orientación, ahorrando así toda esa energía invertida en la conversión pedagógica de docentes que traen consigo una formación tradicional. Ya están en la búsqueda, explorando el terreno, diseñando el contenido de los módulos, buscando docentes. Este presente es un futuro promisorio en el que están juntos todos los que trabajan en EP en Latinoamérica. Consideran necesario crear redes de colegios, redes de educadores porque este es el futuro de la educación. Este tema se considerará en el próximo Capítulo General de la Congregación donde se dan los lineamientos de trabajo para los próximos 6 años.

En un momento de la entrevista le pregunté a la Hna. Rosa qué características del espíritu suizo reconocía en la Congregación. Respondió que era el orden y la disciplina y la valiosa herencia de sus fundadores, estar siempre alertas, mirando las necesidades del entorno y actuar en con-

Maria Cristina Theiler,  
Hermana Rosa Rico  
Mendoza, Marianne  
Fiala -Cónsul  
Honoraria de Suiza en  
Temuco- en la Casa  
Provincial de la  
Congregación



Colegio de la Congregación en el Cerro Nielol

secuencia. Y yo agrego, el trabajo anticipado porque ya están encaminadas en la organización de un gran proyecto: el Bicentenario de la Madre Bernarda Heimgarner en 2021.

Gracias Hermana Rosa por su tiempo y predisposición.

(\*) La EP del Método Pierre Faure se basa en la visión integral del ser humano y en la necesidad de educar su cerebro o de "aprender a aprender". Método rupturista y original basado en 3 principios esenciales: Singularidad, Autonomía y Apertura. Al alumno se lo educará en su capacidad de tomar elecciones y de actuar siguiendo una elección personal. Tendrá un rol activo en la planificación de su propia educación.

(\*\*) El modelo educativo ideado por la educadora y médica italiana María Montessori surgió a fines del S. XIX y principios del S. XX. El Método Montessori cubre todos los períodos educativos desde el nacimiento hasta los 18 años. Un ambiente preparado, simple y real ofrece al niño oportunidades para comprometerse en un trabajo elegido libremente. La libertad se desarrolla dentro de límites claros que permiten a los niños convivir en la pequeña sociedad del aula. El adulto es un observador y un guía que estimula al niño, le permite actuar, querer y pensar por sí mismo, ayudándolo a desarrollar confianza y disciplina interior. MM trabajó con niños pobres de un barrio de Roma y con niños discapacitados de un hospital.

Con el objetivo de registrar el testimonio de dos Hermanas suizas de la Congregación, emprendimos el viaje hacia el Hospital de Panguipulli, 145 km al sur de la ciudad de Temuco. Nos recibieron las Hnas. Franziska que reside en el hospital y la Hna. Miguela de Temuco, de vacaciones en Panguipulli. Una maravillosa experiencia vivida en el sur de Chile.

### Panguipulli



Si bien la Congregación de las Hnas. de la Santa Cruz centró su labor en la educación, surgieron otras iniciativas, entre ellas la salud y la realidad concreta es el Hospital en Panguipulli. En 1956 el Padre Bernabé de Lucerna, Capuchino y cura párroco del lugar, solicitó Hnas. de la Santa Cruz para el hospital que él había construido, al constatar el abandono del pueblo campesino y para dar una respuesta a esas mujeres -en su mayoría mapuches- que morían de

parto por falta de medios y atención sanitaria.

Los comienzos de la obra estuvieron en gran parte a cargo de la Hna. Ruth Rechsteiner (\*) quien, además de supervisar la construcción tenía la jefatura del laboratorio clínico.

La Hna. Mercedes Eichhorn de Arth/Schwyz, también fue directora durante muchos años; era tan querida que cuando falleció en 2012, se la honró nombrando el camino que conduce al hospital “Calle Sor Mercedes”. A la Hna. Mercedes le siguió la Hna. Franziska Häring Schneider de Aesch/Basel, hasta que en 2011 se le confió la dirección del hospital a la Sra. Tilly Rivas y la Hna. Franziska pasó a colaborar en la administración.

En la búsqueda de los testimonios de las Hermanas suizas, emprendí el viaje hacia Panguipulli el sábado 25 de enero con la compañía de la Sra. Cónsul de Temuco Marianne Fiala y mi hija María Cecilia, nuestro chofer. La Hna. Franziska y la Hna. Miguela de Temuco nos estaban esperando en el jardín del Hospital. Agradable encuentro.

(\*) La Hna. Ruth había nacido en Uetikon/Albis/Zúrich; llegó a Chile en 1948 y después de cumplir los 100 años falleció en Temuco en 2019 dejando su huella de docente, investigadora y artista.

## Hermana Franziska Häring Schneider

Nació en Aesch, comuna suiza del Cantón Basél-Campiña en 1942. Llegó a Chile como enfermera voluntaria con una organización de voluntariado similar a Médicos sin Fronteras.

Desde Suiza había llegado esa orden de hacer de lo imposible algo posible y mandaron enfermeras voluntarias y la Hna. Franziska llegó con ellas. Fue enfermera voluntaria en el Hospital desde 1967 hasta 1970, año en el que viajó a Suiza para hacer una capacitación en la Escuela Superior de Enfermería de Zúrich; en 1971 ingresó a la Congregación y fue enviada como Directora del Hospital de Panguipulli.

En la interesante conversación, hizo referencias a los comienzos del hospital y a los años en los que la Hna. Ruth se había hecho cargo de la terminación de la construcción e instalación de los anexos como lavandería, cocina y capilla; refiere que en ese tiempo hasta se hacían los colchones, con lana que se lavaba en el río. En 1957 fue el primer parto de urgencia atendido por una matrona. Luego vinieron los contactos con el Servicio Nacional de Salud y comenzaron las cirugías sencillas. En los años 60 comenzaron a realizarse



los controles prenatales que salvaron muchas vidas de las madres que llegaban para tener sus partos asistidos. La construcción se extendió posteriormente, a la sala de cirugía dada la cantidad de cesáreas que se realizaban para salvar vidas por falta de atención prenatal. Hubo tiempos en los que nacían 300 niños al año, ahora el promedio es de 120 nacimientos al año.

Actualmente el Hospital es solventado en un 98% por el fisco, tiene 80 camas como para poder responder a las necesidades de una población de 35.000 personas entre los que habitan la ciudad y el campo, de los cuales entre un 30/40 % son mapuches. Cuenta con 130 personas entre médicos, kinesiólogos, paramédicos, nutricionistas, enfermeros y administrativos. Se dieron cursos de paramédicos para capacitar al personal y son numerosos los médicos que hacen la práctica en el hospital.

Destaca que muchos pacientes llegan desde muy lejos y es necesario considerarlos de “alta ruralidad” para que puedan permanecer más tiempo con atención y cuidados médicos. El CESFAM Centro de Salud Familiar, hace en el Hospital los controles prenatales, talleres para los futuros padres. Se los orienta en la estimulación al bebé y se los guía en la alimentación, insistiendo en la lactancia materna ya que es más higiénica, más natural, menos costosa y evita en un alto porcentaje las diarreas y neumonías infantiles.

Promediando la entrevista, la Hna. Franziska nos dio dos buenas noticias: desde hacía 3 meses se comenzaron a realizar diálisis en un terreno del Hospital cedido en comodato a la Corporación Municipal, lo que beneficia notablemente a los pacientes que debían atenderse 3 veces por semana, a veces con escasos recursos, en la ciudad de Valdivia a 120 km de distancia. Y la otra noticia es que tienen el proyecto de creación de un Hogar para los adultos mayores que quedan solos en las zonas rurales, básicamente.

La Hna. Franziska actualmente es la Representante Legal y con 78 años y su impecable chaquetilla blanca de enfermera recorre los pasillos del Hospital ejerciendo ese noble trabajo de asistencia y alivio para los enfermos. La última vez que viajó a Suiza fue en 2012 ya que tiene hermanas y sobrinos que pronto llegarán para visitarla.

Para cerrar esta interesante entrevista, su comentario final: “En Suiza, me siento algo extraña...mi familia ahora está en Panguipulli”.

## Hermana Miguela Müslin

Nació en Basel/Suiza en 1929. Ingresó a la Congregación como aspirante el 6 de enero de 1951 e hizo su primera profesión religiosa el 21 de agosto de 1952. Estudió en el “Gymnasium” de Basilea y en Friburgo/Suiza, terminando con el Bachillerato. Durante el Postulantado en Menzingen adquirió el título de Maestra de Enseñanza Básica.

Partió el 22 de noviembre de Menzingen para embarcarse en Génova rumbo a Chile, donde después de un mes de viaje, llegó en la Navidad de 1952. En 1953 fue enviada a la Escuela Normal Sta. María de la Universidad Católica en Santiago, para conocer mejor los métodos que se usaban en Chile, ya que debería enseñar en la Escuela Normal de las Hermanas de la Santa Cruz en Loncoche, Provincia de Cautín en la Región de Araucanía, a 80 km al sur de la comuna de Temuco. Anteriormente había una Escuela Normal en San José de la Mariquina, Región de Los Lagos, que fue fundada por Capuchinos sólo para la enseñanza en las escuelas de campo, especialmente para la población mapuche. Al trasladarla a Loncoche comenzó a depender de la Universidad Católica, con la facultad de extender títulos de Maestras de Enseñanza Básica válidos en todas las escuelas chilenas. Funcionó en ese lugar hasta 1959, cuando se quemó el colegio, fecha que la Hna. Miguela recuerda con exactitud: fue el día 8 de setiembre de 1959. Para terminar el año escolar las docentes dieron sus clases en locales privados prestados y casas particulares y aclara que el Ministerio permitió que finalizaran las clases antes de tiempo. Como había cursos empezados, las jóvenes terminaron sus estudios en Victoria, donde se las acomodó en el Colegio Sta. Cruz de esa ciudad.

El Colegio de Loncoche se reedificó, pero no como Escuela Normal, sino como Colegio de Enseñanza Básica con internado para alumnos que vivían lejos, en el campo. La escuela Normal se trasladó a Villarrica, como Escuela de Pedagogía de la Universidad Católica.

En 1960 llegó a Temuco, donde estudió Pedagogía en inglés; fue directora 3 años en el Colegio de la congregación en la ciudad y luego pasó al Cerro Ñielol, primero como Consejera Provincial, luego como directora del Liceo Técnico

Marianne Fiala, M.C.  
Theiler, Hna. Miguela,  
comedor del Hospital

Femenino donde también dio clases de inglés y religión. Después fue Superiora Provincial, durante 6 años.

En el Capítulo General de 1983 en Suiza fue elegida asistente General por 6 años y en 1989 Superiora General también por 6 años, con residencia en Suiza durante 12 años y muchos viajes y visitas a todas las Provincias de la Congregación.

1996 la destinaron como Superiora de la Viceprovincia Argentina (dependiente de la provincia chilena), con residencia en Virrey del Pino, Buenos Aires, donde permaneció durante 9 años. Recuerda que allí conoció a la Hna. M. Bernarda Seitz que en Argentina fue famosa y estrella de la televisión culinaria ya que tuvo su propio programa durante varios años y con gran éxito y publicó libros con recetas suizas y alemanas.

En 2005 pudo comenzar una experiencia muy diferente que durará 4 años, en una población emergente "Pachacútec", Provincia de Callao, Perú. Allí las hermanas están a cargo de una escuela de la fundación jesuita "Fe y Alegría" que se preocupa de dar educación a los marginados "más allá del asfalto". En realidad, en Pachacútec hay sólo arena.

También abordamos el tema de la educación y la realidad de los colegios en estos tiempos. La hermana refiere que como la finalidad de la Congregación en sintonía con los principios fundacionales es dar respuestas a las necesidades del entorno, hoy día se tiende a una integración de los estratos sociales y de inclusión en los colegios de la congregación: alumnos discapacitados, tanto física como mentalmente y vulnerables. En Loncoche y en Liceo Técnico Femenino, por ejemplo, hay un 90 % de alumnos vulnerables, gran parte de ellos de la etnia mapuche.

Coincidimos en que existe una sociedad en crisis de valores y familias en crisis, en muchos casos los padres les dejan la responsabilidad a los colegios, los niños están poco tiempo con ellos, y por necesidades de trabajo casi no comparten en familia, el tiempo libre, por ejemplo. De ahí que en los centros educativos de las Hermanas de la Santa Cruz se trabaja mucho con las familias y reconoce que por suerte hay muchas familias conscientes de su responsabilidad.

Si bien a la Hna. Miguela la entrevisté en Panguipulli, ella vive en Temuco en la Casa Provincial, está jubilada y ayuda en secretaría y realiza traducciones para el Generatario. Sus 90 años la encuentran bien de salud, activa y con una memoria prodigiosa. Fue un placer escucharla recorrer su vida de estudios y trabajos dedicados a los demás.

Y luego de la entrevista, almorcamos en el comedor del Hospital y la conversación continuó con relatos y anécdotas sorprendentes. Una maravillosa experiencia vivida en el sur de Chile que hoy entregó a los lectores de Panorama Suizo.

(MARÍA CRISTINA THEILER)



**Argentina:** Buenos Aires  
Embajada de Suiza

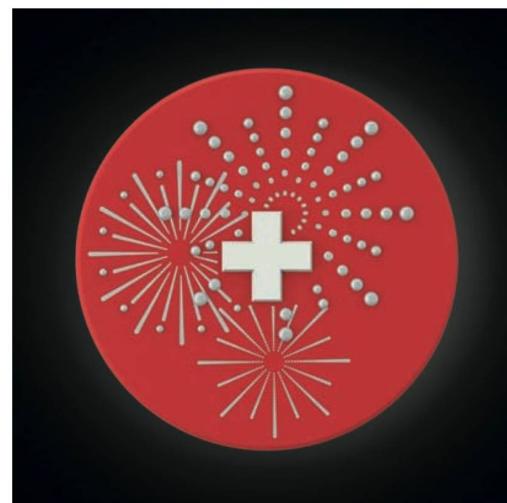
Mensaje del  
EmbaJador  
Sr. Heinrich Schellenberg

“Debido a la situación sanitaria, este año no podremos celebrar nuestra fiesta nacional del 1º de agosto como de costumbre. No por ello vamos a dejar de festejar esta fecha importante. Para tal efecto, hemos concebido una forma original que permite a los suizos y las suizas del extranjero estar conectados virtualmente entre ellos y con Suiza. El festejo ofrece nuevas posibilidades que todos podemos aprovechar. Como dice el refrán: no hay mal que por bien no venga.

Hasta el 1º de agosto pueden explorar el sitio especial que incluye un concurso, curiosidades, un sound quiz y un apartado del estilo “Hágalo usted mismo” con instrucciones y/o videos de suizos que nos enseñan a hacer bircher-müesli, zopf, ensalada de cervelat, yodeling y hasta beatboxing. Todas estas propuestas, también están disponibles en español.

El 1º de agosto podrán participar de un livestream todo el día con el discurso de la Presidenta de la Confederación Simonetta Sommaruga, fuegos artificiales, números musicales y más sorpresas. [www.missionelagosto.org/es](http://www.missionelagosto.org/es)

Los invito a seguir todas las actividades organizadas para festejar nuestra Fiesta Nacional”.



Cada año se ponen a la venta las insignias del 1º de agosto. Lo recaudado es destinado a [www.propatria.ch](http://www.propatria.ch) que apoya proyectos que ponen en valor el patrimonio cultural de Suiza. Muchas personas las coleccionan año a año.

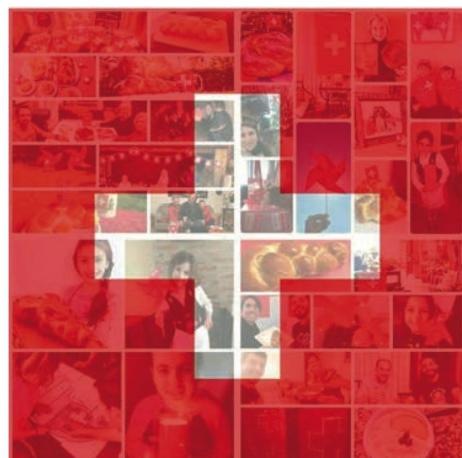
El motivo de los “Fuegos artificiales” evoca una tradición suiza que divierte y une a jóvenes y mayores con motivo del Día Nacional. En 1899, el Consejo Federal ordenó que las campanas de las iglesias sonaran el 1º de agosto en todo el país. Hoy, se celebra de forma diferente en toda Suiza, pero siempre incluye los fuegos artificiales, que iluminan el cielo con todos los colores posibles.



**FASRA-Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina**

El Sr. Guillermo Páez, Presidente de FASRA, envió su saludo en ocasión de un nuevo aniversario del 1º de agosto:

“Desde hace más de 100 se celebra la Fiesta Nacional de Suiza el 1º de agosto. Para los suizos/as y descendientes que vivimos fuera de Suiza, es la fiesta principal por lo que quienes participamos de asociaciones y clubes suizos nunca dejamos de realizar este evento. Este año, dada la situación extraordinaria que estamos atravesando, la FASRA no quería dejar pasar esta celebración. Editamos un video con palabras del Embajador de Suiza en Argentina, el saludo de compatriotas, las voces del Coro Suizo de Rosario y el Coro de la Asociación Pro Ticino de Córdoba e imágenes de las instituciones distribuidas en el país se ocupan de mantener el espíritu de Suiza en Argentina. ¡Feliz 1º de agosto! ...”



¡Gracias a todos los participantes de las actividades de missione lagosto! ¡La Argentina alcanzó el mayor porcentaje de América Latina! ¡Felicitaciones a todos por sus trenzas, sus lampiones y sus “moulins à vent”! ¡Salieron espectaculares! #tradiciones suizas #dianacionalsuizo #todosunidos.

## Webinars; Aportes de los arquitectos, ingenieros y constructores suizos en Córdoba y Rosario

Organizados por FASRA, con el apoyo de la Embajada de Suiza, Pro Ticino Córdoba, Secretaría de Extensión de la UNC y Colegio de Arquitectos de Rosario se realizaron tres encuentros para conversar y aprender más acerca de la influencia de la inmigración suiza –especialmente del Cantón Ticino– en la arquitectura, la escultura y actividades afines a la construcción, que quedó reflejada en importantes edificios de las ciudades de Córdoba y Rosario.

Los webinars fueron gratuitos y se realizaron el 17.07, 27.07 y 03.08 y estuvieron a cargo de los arquitectos Jorge Bettolli, Pablo Mercado, Analía Righetti y el Licenciado Alejandro Moreira. Es importante destacar el vínculo de los disertantes con el tema de sus conferencias: el arquitecto Jorge Bettolli habló del legado arquitectónico de su bisabuelo Luis Bettolli Quadri (1836-1885) y de su abuelo José Bettolli Thaler (1875-1955). Analía Righetti al referirse al Taller Righetti, compartió recuerdos de su infancia en el taller familiar y el legado de su bisabuelo Pedro Righetti y de su abuelo Rodolfo Righetti.

Las jornadas generaron interacción entre las instituciones de ambas ciudades, se tomó contacto con interesados en el patrimonio arquitectónico provenientes de casi todo el país, desde Salta hasta Puerto Madryn y se reavivó el interés por la conservación del patrimonio arquitectónico de Argentina. 200 inscriptos siguieron online las conferencias; asistieron por Google Meet y por Facebook Live. Las jornadas pueden volver a verse en Facebook de la FASRA.



Entidades Valesanas Argentinas E.V.A.

Celebró la Fiesta Nacional Suiza el 1º de agosto con un encuentro virtual en el que participaron presidentes y representantes de las asociaciones suizo-valesanas integrantes de EVA, amigos e invitados. Desde la Place de la Planta /Sion/Valais, Agustín Addy, miembro de VDM-Asociación Valesanos del Mundo/Valais/Suiza saludó a los participantes, coincidiendo con un luminoso fondo de fuegos artificiales.

El Presidente Sr. Hugo Donnet hizo la apertura y dio la bienvenida a todas las personas conectadas. Resaltó la oportunidad que ofrecía la tecnología de estar cercanos en un día tan especial para la colectividad suizo-valesana de Argentina. A pesar del aislamiento preventivo era posible celebrar la Fiesta Nacional. Se escucharon los Himnos de Argentina y Suiza y las palabras de la Presidenta de la Confederación Sra. Simone-tta Sommaruga. Fueron presentados los participantes, la entidad a la que pertenecían, su localidad y varias personas expresaron su mensaje. Se ofreció un brindis por la Patria Suiza y los inmigrantes suizos del Cantón de Valais que en Argentina dejaron su cultura y sus valores, legado que EVA a través de su trayectoria institucional, conserva y difunde.

(MARÍA CRISTINA THEILER)

Three flags of South American countries are shown: Argentina (light blue, white, and light blue horizontal stripes), Uruguay (blue, white, and blue horizontal stripes with a yellow sun in the center), and Paraguay (red, white, and blue horizontal stripes with a yellow sun in the center).



# Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederazione Svizzera

**Embajada de Suiza en Argentina**  
Centro Consular Regional Buenos Aires

## **Comunicaciones importantes del Centro Consular Regional Buenos Aires (CCR) RESIDENTES EN ARGENTINA, PARAGUAY Y URUGUAY**

Estimadas ciudadanas Estimados ciudadanos

El CCB Buenos Aires responsable para Argentina, Uruguay y Paraguay quisiera poner en su conocimiento

Ante la situación actual, los próximos días consulares 2020, que estaban planeados durante los meses de septiembre/octubre, no tendrán lugar.

Estamos planeando llevarlos a cabo desde mediados de marzo hasta mediados de mayo de 2021 en Ruiz de Montoya (Misiones), Asunción y Montevideo.

Informaremos sobre las nuevas fechas a su debido tiempo.

20.07.2020/VAL



Informaciones Prácticas

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: mariacristinatheiler@gmail.com  
Tel.: 54 (11) 4450-2240

Diseño y Diagramación de  
Noticias Regionales  
Fernando Gabriel Martínez

Ediciones Regionales 2020

Número	Final de Redacción	Edición	Número	Final de Redacción	Edición
1/2021	21.12.2020	11.02.2021	4/2021	Sin Noticias Regionales	11.08.2021
2/2021	01.03.2021	20.04.2021	5/2021	28.08.2021	08.10.2021
3/2021	30.04.2021	11.06.2021	6/2021	Sin Noticias Regionales	15.12.2021